

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.2 Перевод художественного текста»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.01 Филология

(код и наименование направления подготовки)

Зарубежная филология (английский язык, второй иностранный язык, зарубежная литература)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2016

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

наименование кафедры

протокол № 5 от "27" января 2017 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

наименование кафедры


подпись

В.Л. Темкина
расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент АФимПАЯ

должность


подпись

О.А. Хрущева
расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.01 Филология

код наименование


личная подпись

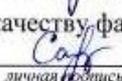
расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки


личная подпись

Н.Н. Грицай
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета


личная подпись

Т.П. Саныух
расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Хрущева О.А., 2016
© ОГУ, 2016

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

развитие у бакалавров умений и навыков перевода художественного текста, а также проведения сопоставительного анализа вариантов перевода на материале английской, американской и русской художественной литературы, что является актуальным как в теоретическом анализе, так и в практическом использовании изучаемого языка.

Задачи:

- представить общие сведения о художественном переводе, его задачах, особенностях, проблемах и трудностях;
- охарактеризовать приемы и принципы перевода художественных произведений;
- развить умение анализировать элементы текстов разнообразных жанров и правильно переводить художественную литературу;
- сформировать у студентов навыки критического сопоставительного анализа переводов различных авторов;
- научить корректировать переводы поэтических и прозаических текстов;
- подготовить бакалавров к переводческой практике, дающей возможность выпускникам переводить художественные произведения.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.1 Философия, Б.1.Б.3 Иностранный язык, Б.1.Б.17 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.7 Практикум по интерпретации текста*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Знать: фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы, стилистическую дифференциацию изучаемого языка в аспекте перевода.</p> <p>Уметь: понимать общее содержание художественных текстов различных жанров, формулировать грамотные высказывания с соблюдением норм фонетики, лексики, грамматики и стилистики изучаемого языка при переводе текстов.</p> <p>Владеть: навыками восприятия и порождения устных и письменных текстов, их сравнительного переводческого анализа и корректировки.</p>	ОПК-5 свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
<p>Знать: теорию и историю основного иностранного языка, теорию коммуникации.</p> <p>Уметь: структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности, обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач при переводе художественных текстов различных жанров и тематики.</p> <p>Владеть: навыками филологического анализа и интерпретации текста</p>	ПК-1 способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
в аспекте перевода.	интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	72	144
Контактная работа:	44,25	17,25	61,5
Практические занятия (ПЗ)	44	16	60
Консультации		1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к коллоквиумам; - подготовка к рубежному контролю)	27,75	54,75	82,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Вводный курс в теорию и практику художественного перевода	10		6		4
2	Перевод поэзии	32		20		12
3	Перевод прозы	30		18		12
	Итого:	72		44		28

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Техника перевода драматических произведений	36		8		28
5	Техника перевода фольклорных текстов	36		8		28
	Итого:	72		16		56
	Всего:	144		60		84

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел №1. Вводный курс в теорию и практику художественного перевода. Лингвосомиотические и лингвистические проблемы перевода. Общее понятие о тексте как максимальной единице перевода. Функционально-стилевая типология текстов. Основные критерии оценки художественного перевода.

Раздел №2. Перевод поэзии - Особенности перевода стихотворного текста. Передача формы и содержания при переводе поэзии. Национально-культурная специфика перевода поэзии. Персоналии в переводе поэзии.

Раздел №3. Перевод прозы - О переводе художественной прозы. Ритм прозы и перевод. Передача стилизации в процессе перевода. Имена собственные в тексте оригинала и перевода, антономазия.

Раздел №4. Техника перевода драматических произведений - Традиции и нормы перевода драматических произведений.

Раздел №5. Техника перевода фольклорных текстов - Национальная специфика фольклорных произведений и ее отражение в переводе.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Общие вопросы и проблемы перевода художественной литературы (теоретический аспект)	6
2	2	Перевод поэзии У. Шекспира.	4
3	2	Перевод поэзии Дж. Китса.	2
4	2	Перевод поэзии П.Б. Шелли.	2
5	2	Перевод поэзии Э. Дикинсон.	2
6	2	Перевод поэзии Р. Фроста.	2
7	2	Перевод поэзии Ф. Тютчева.	4
8	2	Перевод поэзии М. Цветаевой.	2
9	2	Перевод поэзии О. Манделштама.	2
10	3	Перевод произведений Дж. Остен.	2
11	3	Перевод произведений Д.Г. Лоуренса.	2
12	3	Перевод произведений И. Во.	2
13	3	Перевод произведений Д.Д. Сэлинджера.	2
14	3	Перевод произведений Дж. Толкина.	2
15	3	Перевод прозы А. С. Пушкина.	2
16	3	Перевод произведений Ф.М. Достоевского.	2
17	3	Перевод произведений Б.Л. Пастернака.	2
18	4	Перевод произведений Т. Уильямса.	4
19	4	Перевод произведений Б.Шоу.	4
20	4	Перевод произведений Д.Хэа.	2
21	5	Перевод британских народных сказок на русский язык.	2
22	5	Перевод национального американского фольклора на русский язык.	2
23	5	Перевод русских народных сказок на английский язык.	2
24	5	Перевод национального сибирского фольклора на английский язык.	2
		ИТОГО:	60

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Казакова, Т. А. Практикум по художественному переводу = Imagery in Translation [Текст] : english-russian: учеб. пособие для студентов / Т. А. Казакова. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2004. - 320 с. - (Учебник для высшей школы). - На англ. яз. - Библиогр.: с. 303-308. - ISBN 5-222-05016-5.

2. Андреева, Е.Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - 2-е издание, переработанное и дополненное. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 210 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1613-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744>

5.2 Дополнительная литература

1. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.17 Мб). - Оренбург : Университет, 2015. - 107 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 5.0 - ISBN 978-5-7410-1390-8.

5.3 Периодические издания

Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

Вестник Московского Университета. Серия 9. Филология : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

Филологические науки : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.wordreference.com/> - английский толковый словарь, база англо-русских, русско-английских и английских толковых словарей. Можно осуществлять поиск сразу по нескольким словарям.

<http://dictionary.cambridge.org/> - толковые англо-английские словари.

<http://www.merriam-webster.com/> - толковый англо-английский словарь. Есть возможность прослушать аудио-запись слова.

<http://www.thesolutioncafe.com/public-spell-checker.html> - онлайн-ресурс для проверки орфографии

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Лицензионное программное обеспечение

1. Операционная система Microsoft Windows

2. Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов /компания Springer Customer Service Center GmbH. – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

" Б.1.В.ОД.2 Перевод художественного текста "

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Направленность: Зарубежная филология (английский язык, второй иностранный язык, зарубежная литература)

Год набора: 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019-2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
протокол № 1 от "19" августа 2019г.

Заведующий кафедрой

Кафедра английской филологии и
методики преподавания английского языка


В.Л. Темкина

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ


Н.Н. Грицай

Уполномоченный по качеству факультета филологии

Т.В. Сапух

дата


дата

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Казакова, Т. А. Практикум по художественному переводу = Imagery in Translation [Текст] : english-russian: учеб. пособие для студентов / Т. А. Казакова. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2004. - 320 с. - (Учебник для высшей школы). - На англ. яз. - Библиогр.: с. 303-308. - ISBN 5-222-05016-5.

2. Андреева, Е.Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - 2-е издание, переработанное и дополненное. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 210 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1613-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744>

5.2 Дополнительная литература

1. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.17 Мб). - Оренбург : Университет, 2015. - 107 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 5.0 - ISBN 978-5-7410-1390-8.

2. Вержинская, И. В. Практические основы перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / И. В. Вержинская, Н. А. Белова; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 20191 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2019. - 103 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-2293-1.

5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

2. Вестник Московского Университета. Серия 9. Филология : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.
3. Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.
4. Филологические науки : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.
5. Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2019.

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.wordreference.com/> - английский толковый словарь, база англо-русских, русско-английских и английских толковых словарей. Можно осуществлять поиск сразу по нескольким словарям.

<http://dictionary.cambridge.org/> - толковые англо-английские словари.

<http://www.merriam-webster.com/> - толковый англо-английский словарь. Есть возможность прослушать аудио-запись слова.

<http://www.thesolutioncafe.com/public-spell-checker.html> - онлайн-ресурс для проверки орфографии

<https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation> - курс по теории и практике перевода.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

1. Операционная система Microsoft Windows
2. Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

Pro Quest Dissertations&ThesesA&I[Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.